



RÄTTSTOLKARNA

Rätt tolk för rättsväsendet är en rättstolk

Rapport från Almega – Språkföretagens branschseminarium den 27 maj 2019

Rättstolkarna närvarade vid branschseminariet genom Lotta Hellstrand och Anna Lundberg. Vi fick en snabb genomgång av Språkföretagens remissvar till Tolkutredningen SOU 2018:83 som lämnats i form av en egen utredning på knappt 30 sidor kallad Tolkutredningen 2019. Den presenterades av Språkföretagens ordförande Ann-Marie Colliander Lind och finns att läsa på regeringen.se bland remissvaren till SOU 2018:83. Språkföretagen håller med utredningen om att det bör finnas tillsyn över tolkförmedlingar och att barntolkning ska förbjudas samt om att det är viktigt att satsa på utbildning av tolkar. Till skillnad från regeringens utredare önskar de utöver satsningar på en längre tolkutbildning vid högskola och yrkeshögskola även se en möjlighet till en kortare och mer flexibel tolkutbildning för att möta akuta behov och snabba förändringar i efterfrågan på tolkar. Språkföretagen vänder sig också bestämt emot en statlig tolkportal med sikte på en statlig förmedling av tolkar.

Föreläsningen som hölls av Jonas Hammarlund från Kairo Future var på temat artificiell intelligens och dess påverkan på språkbranschen. Han berättade om hur viktigt det är för alla företag att vara med från början eftersom det mycket väl kan bli så att de som är tidiga och snabba med att använda sig av nya tekniker kan ta marknadsandelar av dem som är långsammare. Han var också säker på att vissa typer av uppdrag skulle försvinna från marknaden eftersom de skulle utföras av datorer. Från översättares och tolkars håll var vi ganska optimistiska och trodde nog inte att vi skulle helt kunna ersättas av maskiner inom en överskådlig framtid. Samtidigt är det ju viktigt att inse att det kommer att komma mer och mer teknologi som vi så klart måste förhålla oss till i vår yrkesutövning. Vi måste arbeta med tekniken och inte mot den.

Efter mötet fick vi en chans att tala lite med Jonas Ahlstedt VD på Transvoice och med Hatem Zamel Abacid som är ordförande i Vision Rikstolk. Vi hann också hälsa på Magnus Franzén från Språkservice och Elisabeth Cardoso da Silva från Semantix samt Magnus Dahnberg från TÖI.